

D

GB

F

RO

ELEKTROHEIZELEMENT G 3/8
ELECTRIC HEATING
ELEMENT G 3/8

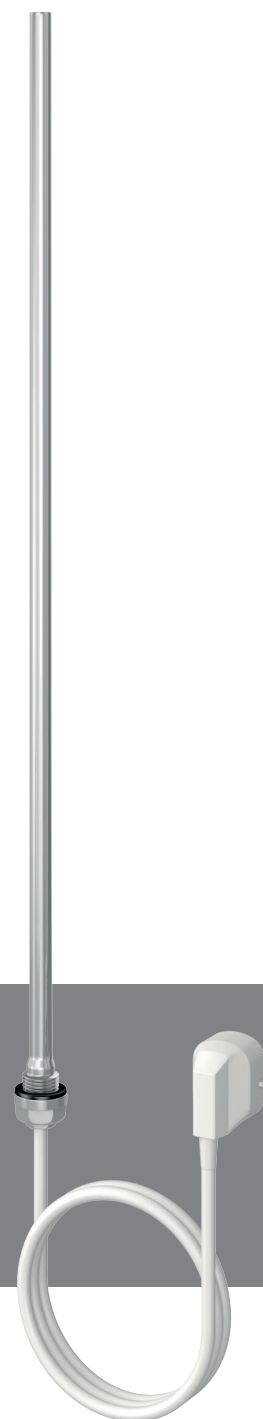
FÜR DIE DESIGN-
HEIZKÖRPERFAMILIE:

FOR THE DESIGN

HEATER GROUP:

LOWA-VM/DRESDEN-VM

MONTAGE- UND
BEDIENUNGSANLEITUNG
ASSEMBLY AND
OPERATING MANUAL



DDNZYMA02B

D**ALLGEMEINES**

Das Elektroheizelement wird in Verbindung mit Designheizkörpern LOWA-VM/DRESDEN-VM zur Beheizung von Räumen außerhalb der normalen Heizsaison benutzt.

Thermostat und Grenztemperaturschalter sind im Gerät eingebaut.

Das Gerät darf nur von einem Fachmann installiert werden, wobei die örtlichen Vorschriften wie ÖVE und VDE zu berücksichtigen sind.

Bei Nichteinhaltung der Montage- und Bedienungshinweise können keine Garantiesprüche geltend gemacht werden.

D**AUSWAHL DES ELEKTROHEIZELEMENTES**

Die Zuordnung der Elektroheizelemente sind in den Montageanleitungen der Designheizkörperfamilie LOWA-VM/DRESDEN-VM festgehalten und sind unbedingt einzuhalten.

D**TECHNISCHE DATEN**

Elektroheizelement G 3/8	E 300* ES 300**	E 600* ES 600**
Nennaufnahme	300 Watt	600 Watt
Nennspannung	AC 230 Volt	AC 230 Volt
Eintauchtiefe	515 mm	750 mm
Durchmesser	12,5 mm	12,5 mm

Ausführungen: Schutzart

* mit Schuko stecker IP 54
 ** mit Schuko stecker und Schalter IP 40
 Kabellänge ca. 150 cm

**GB****GENERAL**

The electric heating elements are used with design heaters LOWA-VM/DRESDEN-VM for heating rooms outside of the normal heating season.

A thermostat and temperature shut-off switch are built into the unit.

The unit may only be installed by professional personnel. Always comply with local regulations, such as ÖVE and VDE.

Guaranty claims cannot be accepted in the event that the installation and service instructions are not complied with.

GB**INSTALLING THE ELECTRIC HEATING ELEMENT G 3/8**

The allocation of the electric heating elements is explained in the assembly instructions of the design radiator family LOWA-VM/DRESDEN-VM and is to be strictly observed.

GB**TECHNICAL SPECIFICATIONS**

electric heating element G 3/8	E 300* ES 300**	E 600* ES 600**
Nominal power consumption	300 Watt	600 Watt
Nominal voltage	AC 230 Volt	AC 230 Volt
Insertion depth	515 mm	750 mm
Diameter	12,5 mm	12,5 mm

Type: Protection Class

* with Schuko plug IP 54
 ** with Schuko plug and switch IP 40
 Cable length approx. 150 cm



F**GENERALITES**

L'élément de chauffage électrique est employé conjointement aux radiateurs design LOWA-VM/DRESDEN-VM pour chauffer les pièces en dehors de la saison de chauffage normale.

Un thermostat et un commutateur de température limite sont intégrés à l'appareil.

Seul un spécialiste est habilité à installer l'appareil, les normes locales ainsi que les normes ÖVE et VDE doivent être respectées.

Aucune garantie ne sera accordée cas de non respect des instructions de montage et de service.

F**CHOIX DE L'ÉLÉMENT DE CHAUFFAGE ELECTRIQUE**

La coordination des éléments de chauffage électriques est indiquée dans les instructions de montage de la famille des radiateurs design LOWA-VM/DRESDEN-VM et doit impérativement être respectée.

F**SPECIFICATIONS TECHNIQUES**

Elément de chauffage électrique G 3/8 (thermoplongeur)	E 300* ES 300**	E 600* ES 600**
Capacité nominale	300 Watt	600 Watt
Tension nominale	AC 230 Volt	AC 230 Volt
Profondeur d'immersion	515 mm	750 mm
Diamètre	12,5 mm	12,5 mm

Modèles: Protection

* avec fiche à contact de protection IP 54
 ** avec fiche à contact de protection et interrupteur IP 40
 Longueur du câble environ 150 cm

**RO****GENERALITĂȚI**

Elementul electric de încălzire se folosește împreună cu radiatoarele LOWA-VM/DRESDEN-VM, pentru încălzirea spațiilor în afara sezonului normal de încălzire.

În aparat sunt integrate un termostat și un întrerupător.

Aparatul poate fi instalat doar de către o persoană autorizată, iar normele ÖVE și VDE trebuie să fie respectate.

Garanția nu va fi acordată în cazul în care nu vor fi respectate instrucțiunile de montaj și service.

RO**ALEGEREA UNUI ELEMENT ELECTRIC DE ÎNCĂLZIRE**

Alegerea și alocarea elementelor electrice de încălzire este explicată în instrucțiunile de montaj aferente radiatorului LOWA-VM/DRESDEN-VM și trebuie respectată cu strictețe.

RO**SPECIFICAȚII TEHNICE**

Element electric de încălzire G 3/8	E 300* ES 300**	E 600* ES 600**
Consum nominal	300 Watt	600 Watt
Voltaj nominal	AC 230 Volt	AC 230 Volt
Adâncime de imersie	515 mm	750 mm
Diametru	12,5 mm	12,5 mm

Tip: Protecție

* cu protecție suplimentară (Schuko) IP 54
 ** cu protecție suplimentară (Schuko) și întrerupător IP 40
 Lungimea cablului: aproximativ 150 cm



D

EINBAU DES ELEKTROHEIZELEMENTES G 3/8

Achtung: Nur für senkrechten Einbau geeignet!

- Verschlussstopfen aus vorgesehener 3/8" Muffe entfernen.
- Elektroheizelement in den Designheizkörper dicht einschrauben.
- Heizungsanlage mit Wasser füllen und entlüften. Vor Inbetriebnahme muss der Heizkörper vollkommen gefüllt und entlüftet werden. Bei Elektroheizelementbetrieb wird empfohlen, das Thermostatventil zu schließen, um Wärmeversehlungen in das Heizungsnetz zu vermeiden.
- Elektrischen Anschluss an einer vorschriftsmäßig installierten Schuko-steckdose herstellen.
- Den Heizkörper nicht unmittelbar unterhalb einer Wandsteckdose montieren.

F

MONTAGE DE L'ÉLÉMENT DE CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE G 3/8

Attention: convient seulement au montage vertical!

- Enlever le bouchon d'obturation du manchon 3/8" prévu.
- Visser l'élément de chauffage électrique au radiateur design de manière étanche.
- Remplir l'installation de chauffage d'eau et la purger. Avant la mise en marche, le radiateur doit avoir été entièrement rempli d'eau et purgé. En cas de fonctionnement en mode électrique au moyen de l'élément de chauffage électrique, il est recommandé de fermer le thermostat afin d'éviter que la chaleur soit déviée dans le réseau de chauffage.
- Effectuer le branchement à une prise avec fiche de protection installée conformément aux instructions.
- Ne pas monter le radiateur immédiatement en dessous d'une prise murale.

GB

SELECTING A ELECTRIC HEATING ELEMENT

Warning: Designed for vertical installation!

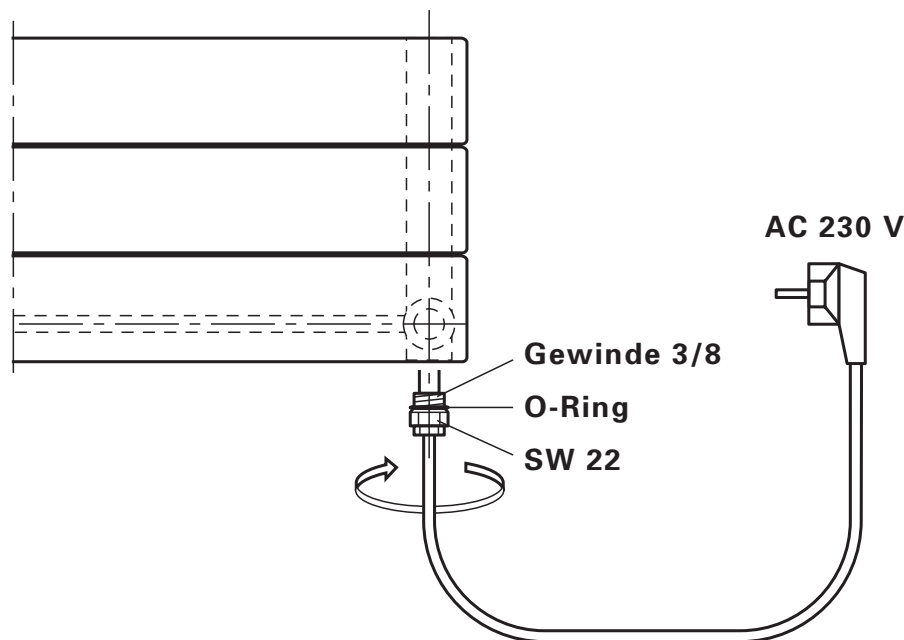
- Remove the plug from the provided 3/8" socket end.
- Screw the electric heating element tightly into the design heater.
- Fill the heater with water and bleed off trapped air. The heater must be completely filled and bled prior to starting operation. When operating with electric heater inserts, it is recommended to close the thermostat valve in order to prevent heating delays in the heating network.
- Connect to a properly installed Schuko socket.
- Don't fix the radiator right underneath a wall socket.

RO

INSTALAREA ELEMENTULUI ELECTRIC DE ÎNCĂLZIRE G 3/8

Atenție: corespunde doar montajului vertical!

- Înlăturați dopul de 3/8"
- Înșurubați etanș elementul electric de încălzire în radiatorul design
- Umpleți instalația cu apă și goliți aerul din ea. Radiatorul trebuie umplut și golit complet de aer înainte de a fi pus în funcțiune. În cazul funcționării electrice, se recomandă închiderea termostatului pentru a evita pierderile de căldură în sistemul de încălzire.
- Conectați-vă la o priză cu protecție instalată, conform instrucțiunilor.
- Nu montați radiatorul sub o priză murală.



Beim Anschluss des Designheizkörpers, mit oder ohne eingebautem PTC-Elektroheizelement an die Warmwasserheizungsanlage, muss die Ausdehnung des Wasserinhalts bis zum Expansionsgefäß auch bei geschlossenem Vorlaufventil, ständig gewährleistet sein.

Ist ein Ventil im Rücklauf eingebaut, so darf dieses nur mit einem Werkzeug betätigbar sein, um unbefugtes Absperren zu verhindern.

Bei Betrieb eines Designheizkörpers mit einem PTC-Elektroheizelement muss dieses Ventil immer geöffnet sein.

Die Heizkörper dürfen nur von einem konzessionierten Fachmann montiert werden.

Die Montage des Heizkörpers darf nicht unmittelbar unterhalb einer Wandsteckdose erfolgen.

Zwischen Heizkörperoberkante und Fensterbrett (falls vorhanden), muss ein Mindestabstand von 100 mm eingehalten werden.

*Entsprechend der europäischen Norm EN60335-2-43: Warnhinweis: Zur Vermeidung einer Gefährdung für sehr junge Kinder wird empfohlen, diesen Heizkörper so zu installieren, dass sich die unterste beheizte Stange mindestens 600 mm über dem Fußboden befindet. Bei Heizkörpern mit eingebautem PTC- Elektroheizelement ohne AUS-EIN Schalter, ist eine allpolige Trennung vom Netz mit Kontaktöffnungsweite von mind. 3 mm oder eine Trennung vom Netz mittels Stecker erforderlich.

Bei der Wahl des Anbringungsortes, sowie bei einer Schukosteckdosen-Installation, sind die örtlichen bzw. die nationalen elektrotechnischen Sicherheitsvorschriften wie ÖVE und VDE zu beachten.

In Bade- oder Duschräumen sind die Heizkörper so zu installieren, dass Schalter und andere Regel- und Steuereinrichtungen nicht von einer Person, die sich in der Badewanne oder in der Dusche befindet, berührt werden können.

Heizkörper mit eingebautem PTC- Elektroheizelement können von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich

des sicheren Gebrauches des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

Kinder jünger als 3 Jahre sind fernzuhalten, es sei denn, sie werden ständig überwacht. Kinder ab 3 Jahre und jünger als 8 Jahre dürfen nicht den Stecker in die Steckdose stecken, das Gerät nicht reinigen und/ oder nicht die Wartung durch den Benutzer durchführen.

Warnung: Heizkörper mit eingebautem PTC-Elektroheizelement sind nicht mit einer Einrichtung zur Regelung der Raumtemperatur ausgerüstet. Das Heizgerät darf nicht in kleinen Räumen benutzt werden, die von Personen bewohnt werden, die nicht selbstständig den Raum verlassen können, es sei denn, eine ständige Überwachung ist gewährleistet.

Für die Gerätereinigung keine scheuernden Putzmittel bzw. Farbverdünnungen verwenden!

Nacharbeiten am Heizkörper (z.B. Schweißarbeiten) durch den Kunden sind nicht erlaubt.

Bei Beschädigung der Anschlussleitung des PTC-Elektroheizelementes darf diese nur vom Hersteller ersetzt werden.

Unsere Heizkörper mit eingebautem PTC-Elektroheizelement sind hochwertige Produkte, die nicht nur der Raumheizung dienen, sondern auch zur Trocknung von Handtüchern geeignet sind. Daher ist zu beachten, dass sie heiße Oberflächen besitzen, die Verbrennungen hervorrufen können. Besondere Vorsicht ist geboten, wenn Kinder und schutzbedürftige Personen anwesend sind.

Achtung! Die Heizkörper sind nur zum Trocknen von Textilien bestimmt, die mit Wasser gewaschen wurden.

Selbstverständlich ist es unzulässig, die Heizkörper als Kletter- oder Sportgerät zu benutzen.

Wird der Heizkörper elektrisch betrieben, darf er aus sicherheitstechnischen Gründen nicht komplett abgedeckt werden.

Nach der Montage des Gerätes muss der Stecker zugänglich sein.

When connecting a Design heater, either with or without; PTC electric heating element, to the water heating system, expansion of the water content up to the expansion vessel must be ensured, even with the flow valve closed.

If a back-flow unit is built into the valve, then this may only be service-able with a tool, in order to prevent unauthorized closure.

This valve must always be open when operating a Design heater with a PTC electric heating element.

Radiators must be mounted by a licensed technician only.

The radiator may not be mounted directly underneath a wall socket.

There must be a distance of at least 100 mm between the top of the radiator and the windowsill (if there is one).

*In accordance with the European Standards EN60335-2-43: WARNING: in order to avoid any danger to very young children, it is recommended to install the radiator in such a way as to ensure that the lowest heating bar is positioned at least 600 mm above the ground.

For radiators with PTC electric heating element without an integrated ON/OFF switch, an all-pole disconnection from the mains with a contact opening width of at least 3 mm, or a plug for disconnection from the mains is required.

When selecting the installation location or in the case of earthed socket installations, the applicable standards and national electrotechnical safety regulations such as the ÖVE and VDE regulations must be observed.

In bathrooms or shower rooms, radiators must be installed in such a way that switches and control devices cannot be touched by anyone in the bathtub or shower cubicle.

Children of eight years and over and persons with reduced physical or mental capabilities or lacking experience and knowledge may use radiators with PTC electric heating element providing such persons are either under supervision or have been instructed accordingly so that they understand which hazards may arise when using the appliance.

Children must not play with the device. Cleaning and user maintenance must not be carried out by children except under adult supervision.

Children under 3 years of age are to be kept away, unless they are under constant observation. Children between 3 and 8 are not allowed to connect the plug to the socket, to clean the device, nor carry out user maintenance.

Warning: radiators with an integrated PTC heating element are not equipped with a control device for adjusting the room temperature. The heating device must not be used in small rooms, which are occupied as a living area by persons who are not able to leave the rooms without the help of others, except in circumstances where these people are under continuous supervision.

Do not use abrasive cleaning agents or paint thinner to clean the units.

The designer radiator is filled with a precisely determined quantity of heat transfer liquid. Repairs which require the PTC electric heating element to be opened may only be carried out by the manufacturer or their customer service agents. This also applies in the event that there is a heat transfer liquid leak.

The customer is not permitted to carry out work (e.g. welding) on the radiator. If the unit's connecting pipe is damaged, it may only be replaced by the manufacturer.

Our radiators with integrated PTC heating elements are high-quality products designed for heating space as well as for drying towels. Please note that it has hot surfaces which can cause burns. Special care is required whenever children or persons in need of special care and protection are present.

Warning: these radiators are only suitable for drying textiles that have been washed with water.

Please note that radiators are not to be used as a climbing frame or sports equipment.

For safety reasons, the radiator should not be covered completely if it is electrically operated.

After the unit has been installed the plug must be accessible.

Lors du raccord d'un radiateur design avec ou sans thermoplongeur PTC intégré à l'installation de chauffage à eau chaude, l'expansion de l'eau contenue jusqu'au récipient d'expansion doit être assurée en permanence, même lorsque la soupape d'alimentation est fermée.

Dans le cas où le retour comprend une soupape, cette dernière ne doit pouvoir être actionnée qu'avec un outil, pour en empêcher une fermeture non autorisée.

Lorsqu'un radiateur design fonctionne avec un élément de chauffage électrique PTC, cette soupape doit toujours rester ouverte.

Faire monter les radiateurs par un expert agréé ! Il ne faut pas monter le radiateur directement sous une prise murale.

Il faut respecter une distance minimale de 100 mm entre le bord supérieur du radiateur et le rebord de fenêtre (si cela s'applique).

*En conformité avec le standard européen EN60335-2-43: AVERTISSEMENT: Pour éviter de faire courir des risques aux enfants, on recommande de monter ce radiateur de façon à ce que la barre inférieure chauffée soit située au minimum à 600 mm au-dessus du sol. Pour les radiateurs avec l'élément de chauffage électrique PTC sans interrupteur Marche/arrêt intégré, il faut prévoir une séparation sur tous les pôles d'au moins 3 mm entre le secteur et la largeur d'inter-valle de coupure ou la séparation du réseau par le biais d'une fiche.

Pour le choix de l'emplacement de montage, ainsi que pour l'installation d'une prise à contact de protection, il faut veiller aux consignes de sécurité locales et nationales en matière d'électrotechnique comme ÖVE et VDE.

Salles de bains, douches : installer les radiateurs de sorte que tout contact soit évité entre la personne se trouvant dans la baignoire ou dans la douche et les interrupteurs ou autres dispositifs de régulation et de commande.

Le radiateur avec l'élément de chauffage électrique PTC peuvent être utilisés par des enfants à partir de 8 ans, ainsi que par des personnes à mobilité ou à capacité sensorielle ou mentale réduites. Les personnes souffrant d'un manque d'expérience et/ou de savoir, peuvent utiliser l'appareil sous surveillance ou après instruction sur

l'utilisation sûre de l'appareil, à condition qu'elles aient compris les dangers qui y sont liés.

Eviter que des enfants jouent avec l'appareil. Eviter le nettoyage et la maintenance par des enfants non surveillés. Tenir à l'écart les enfants inférieurs à 3 ans à moins de les surveiller en permanence. Il est interdit aux enfants de 3 ans à 8 ans de mettre la fiche dans la prise, de nettoyer l'appareil et/ou d'intervenir lors d'une opération de maintenance.

Attention! Les radiateurs à élément de chauffage PTC intégré ne sont pas équipés d'un thermostat réglant la température ambiante.

Ne pas utiliser l'appareil de chauffage dans de petits locaux habités par des personnes incapables de sortir seules, à moins qu'elles soient surveillées de manière continue. Ne pas utiliser d'agents abrasifs ou de diluants pour nettoyer l'appareil.

Le radiateur design contient une quantité de liquide caloporteur, calculée avec précision. Les réparations qui nécessitent l'ouverture du l'élément de chauffage électrique PTC ne doivent être réalisées que le fabricant ou son service après-vente. Cela vaut également pour le cas où il y aurait une fuite de liquide caloporteur.

Le client n'est pas autorisé à effectuer des travaux sur le radiateur (par ex. travaux de soudage). En cas d'endommagement de la conduite de raccordement de l'appareil, seul le fabricant est autorisé à la remplacer. Nos radiateurs à élément de chauffage PTC intégré sont des produits de haute qualité qui ne servent pas seulement à chauffer une pièce, mais également à sécher des serviettes.

Attention ! Les surfaces sont chaudes et peuvent causer des brûlures. Faire preuve d'attention particulière en présence d'enfants ou de personnes vulnérables.

Attention! Sur ces radiateurs, sécher uniquement des textiles lavés à l'eau!

Ne pas utiliser les radiateurs comme Mur d'escalade ou agrès.

Radiateurs à commande électrique: pour des raisons de sécurité, éviter de couvrir entièrement le radiateur.

La prise doit être accessible une fois l'appareil monté.

În momentul racordării unui radiator design, cu sau fără element electric de încălzire integrat, în instalația pentru apă caldă trebuie controlată expansiunea apei până la nivelul vasului de expansiune, chiar și atunci când supapa de alimentare este închisă.

În cazul în care pe retur este inclusă o supapă, aceasta va trebui să fie acționată numai cu ajutorul unui instrument, pentru a preveni o închidere neautorizată.

Supapa trebuie să fie permanent deschisă atunci când un radiator design funcționează împreună cu un element electric de încălzire PTC.

Radiatoarele nu au voie să fie montate decât de un specialist cu autorizație.

Aparatul nu poate fi montat direct sub o priză murală. Trebuie să existe o distanță de cel puțin 100 mm între partea superioară a radiatorului și pervazul ferestrei (dacă acesta există).

*Conform normei europene EN60335-2-43: ATENȚIE: Pentru a se evita expunerea la pericol a copiilor mici se recomandă instalarea acestui radiator în așa fel încât bara încălzită aflată în poziția cea mai de jos să se găsească la min. 600 mm deasupra podelei. Pentru aparatele fără întrerupător pornit/oprit integrat, trebuie prevăzută o separare a polilor de la rețea cu o deschidere de minim 3 mm, sau o priză pentru separarea de la rețea.

Pentru alegerea locului unde se va face instalația, cât și în cazul instalațiilor cu pământare trebuie respectate standardele de siguranță locale și naționale din domeniul electrotehnic – ÖVE și VDE.

În încăperile de baie și duș, radiatoarele se instalează în așa fel, încât comutatoarele și celelalte instalații de reglare și de control să nu poată fi atinse de o persoană care se află în cadă sau sub duș.

Aparatul poate fi utilizat de copii începând de la vârsta de 8 ani precum și de persoane cu capacități fizice, senzoriale sau mentale diminuate sau cu lipsă de experiență și cunoștințe, dacă ele sunt supravegheate sau dacă au fost informate cu privire la folosirea sigură a aparatului și referitor la pericolele rezultate din aceasta.

Copiii nu au voie să se joace cu aparatul. Nu este voie să se efectueze curățirea sau întreținerea de utilizator a aparatului de către copii fără supraveghere.

A se ține la distanță de copiii cu vârste sub trei ani, cu excepția cazului în care sunt supravegheați în permanență. Nu le este permis copiilor între trei ani și 8 ani să introducă ștecherul în priză, să curețe aparatul și/sau să efectueze operațiunile de întreținere destinate utilizatorilor.

Avertizare: Radiatoarele cu element de încălzire PTC integrat nu sunt dotate cu un echipament pentru reglarea temperaturii încăperii.

Sistemul de încălzire nu are voie să fie utilizat în spații mici, locuit de oameni care nu pot trăi singuri încăperea, în afară de cazul în care este asigurată o supraveghere continuă. Suprafețele radiatorilor trebuie curățate cu soluții anticorozive.

Radiatorul design este umplut cu o cantitate exact determinată de fluid pentru transferul termic. Reparațiile care necesită deschiderea element electric de încălzire PTC vor fi efectuate numai de către producător sau de unitatea care asigură serviciile post - vânzare. Toate acestea se aplică și atunci când există scurgeri ale fluidului din radiator.

Beneficiarilor le sunt interzise intervențiile ulterioare asupra radiatorilor. (ex: sudura).

Dacă se constată o defecțiune la nivelul racordurilor, aceasta va fi remediată numai de către producător.

Radiatoarele noastre cu element de încălzire PTC integrat sunt produse de calitate înaltă, care servesc nu numai la încălzirea încăperilor, ci sunt potrivite și pentru uscarea prosoapelor.

Prin urmare, trebuie avut în vedere, că acesta are suprafețele fierbinți, care pot provoca arsuri. O atenție specială trebuie acordată atunci când sunt prezenți copii sau persoane vulnerabile.

Atenție : Radiatoarele sunt prevăzute numai pentru uscarea materialelor textile, care au fost spălate cu apă.

Bineînțeles că este inadmisibil utilizarea radiatorilor ca aparat pentru cățărare sau pentru sport.

Dacă radiatorul are funcționare electrică, nu are voie să fie complet acoperit, din motive de tehnică de siguranță.

După montajul aparatului, priza trebuie să rămână accesibilă.